

# ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1994

Vyhlásené: 17.03.1994

Časová verzia predpisu účinná od: 17.03.1994

**Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.**

**54**

## **OZNÁMENIE**

### **Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 7. apríla 1993 bola v Bruseli podpísaná Osobitná dohoda o predložení sporu medzi Slovenskou republikou a Maďarskou republikou o projekte Gabčíkovo-Nagymaros Medzinárodnému súdnemu dvoru.

Dohoda nadobudla platnosť výmenou ratifikačných listín 28. júna 1993 na základe článku 6 ods. 2.

#### OSOBITNÁ DOHODA

o predložení sporu medzi Slovenskou republikou a Maďarskou republikou o projekte Gabčíkovo-Nagymaros Medzinárodnému súdnemu dvoru

Slovenská republika

a

Maďarská republika,

berúc do úvahy, že vznikol spor medzi Českou a Slovenskou Republikou o plnenie a skončenie Zmluvy o výstavbe a prevádzke Sústavy vodných diel Gabčíkovo - Nagymaros, podpísanej v Budapešti 16. septembra 1977, a súvisiacich dokumentov (ďalej len „Zmluva“) a o výstavbe a prevádzke „dočasného riešenia“,

majúc na zreteli, že Slovenská republika je jedným z dvoch nástupníckych štátov Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a výlučným nástupníckym štátom do práv a záväzkov týkajúcich sa projektu Gabčíkovo-Nagymaros,

uznávajúc, že príslušné strany neboli schopné vyriešiť tento spor rokovaním,

majúc na mysli, že maďarská a česko-slovenská delegácia vyjadrili svoj záväzok predložiť spor súvisiaci s projektom Gabčíkovo-Nagymaros vo všetkých jeho aspektoch záväznej medzinárodnej arbitráži alebo Medzinárodnému súdnemu dvoru,

želajúc si, aby tento spor vyriešil Medzinárodný súdny dvor,

pripomínajúc ich záväzok uplatňovať dovtedy, kým Medzinárodný súdny dvor vynesie rozsudok, taký dočasný vodohospodársky režim Dunaja, aký si strany dohodnú,

želajúc si ďalej vymedziť otázky predkladané Medzinárodnému súdnemu dvoru,

dohodli sa takto:

### Článok 1

Strany predkladajú otázky uvedené v článku 2 Medzinárodnému súdnemu dvoru v súlade s článkom 40 ods. 1 Štatútu Medzinárodného súdneho dvora.

### Článok 2

#### **1. Súd sa žiada, aby na základe Zmluvy a pravidiel a zásad všeobecného medzinárodného práva, ako aj ďalších zmlúv, ktoré môže Súd považovať za aplikovateľné, rozhodol,**

- a) či Maďarská republika bola oprávnená prerušiť a následne, v roku 1989, zastaviť práce na projekte Nagymaros a časti projektu Gabčíkovo, za ktoré zodpovedala podľa Zmluvy Maďarská republika,
  - b) či Česká a Slovenská Federatívna Republika bola oprávnená pristúpiť v novembri 1991 k „dočasnému riešeniu“ a uviesť tento systém do prevádzky od októbra 1992, ako je to opísané v Správe pracovnej skupiny nezávislých expertov Komisie Európskych spoločenstiev, Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a Maďarskej republiky z 23. novembra 1992 (prehradenie Dunaja na riečnom kilometri 1851,7 na česko-slovenskom území a z toho vyplývajúce dôsledky na vodný tok a plavebnú cestu),
  - c) aké sú právne účinky notifikácie z 19. mája 1992 o skončení Zmluvy Maďarskou republikou.
2. Súd sa tiež žiada, aby určil právne prostriedky vrátane práv a záväzkov vyplývajúcich pre strany z jeho rozsudku o otázkach uvedených v odseku 1 tohto článku.

### Článok 3

1. Všetky procesné otázky a otázky dokazovania sa budú riadiť ustanoveniami štatútu a rokovacieho poriadku Súdu.
2. Strany však žiadajú Súd, aby nariadil, že písomné konanie má pozostávať z
  - a) memoranda predloženého každou stranou do desiatich mesiacov odo dňa oznámenia tejto osobitnej dohody tajomníkovi Medzinárodného súdneho dvora,
  - b) protimemoranda predloženého každou stranou do siedmich mesiacov odo dňa, keď každá strana dostala overenú kópiu memoranda,
  - c) odpovede predloženej každou stranou v takej časovej lehote, akú určí Súd.
  - d) Súd si môže vyžiadať od strán dodatočné písomné vyjadrenie, ak tak rozhodne.
3. Vyššie uvedené časti písomného materiálu a ich prílohy predložené tajomníkovi sa neodovzdajú druhej strane dovtedy, kým tajomník nedostane zodpovedajúcu časť písomného materiálu od druhej strany.

**Článok 4**

1. Strany súhlasia s tým, že dovedy, kým Súd vynesie konečný rozsudok, vypracujú a budú uplatňovať dočasný vodohospodársky režim Dunaja.
2. Ďalej súhlasia s tým, že ak v období, kým sa takýto režim vypracuje alebo bude uplatňovať, ktorákoľvek strana usúdi, že jej práva sú ohrozené postupom druhej strany, môže ak to bude potrebné, požadovať okamžité konzultácie a posudky expertov vrátane Komisie Európskych spoločenstiev za účelom ochrany týchto práv, a že nebude žiadať o ochranu Súd podaním žiadosti podľa čl. 41 štatútu.
3. Tento záväzok sa prijíma obidvoma stranami ako podstatný pre uzavretie a ďalšiu platnosť osobitnej dohody.

**Článok 5**

1. Strany prijímú rozsudok Súdu ako konečný a pre ne záväzný a vykonajú ho v dobrej viere a v plnom rozsahu.
2. Ihneď po doručení rozsudku začnú strany rokovanie o spôsobe jeho vykonania.
3. Ak strany nedosiahnu dohodu do šiestich mesiacov, ktorákoľvek strana môže požiadať Súd, aby vyniesol dodatočný rozsudok, ktorým určí spôsoby výkonu rozsudku.

**Článok 6**

1. Táto osobitná dohoda podlieha ratifikácii.
2. Ratifikačné listiny budú vymenené čo najskôr v Bruseli.
3. Táto dohoda nadobudne platnosť dňom výmeny ratifikačných listín. Potom bude spoločne notifikovaná tajomníkovi Súdu.

Na dôkaz toho dolupodpísaní, súc na to riadne splnomocnení, túto dohodu podpísali a pripojili k nej svoje pečate.

Dané v Bruseli 7. apríla 1993 v troch vyhotoveniach v anglickom jazyku.

**Za Slovenskú republiku:**

**Ján Lišuch v. r.**

**Za Maďarskú republiku:**

**János Mártónyi v. r.**

## Priloha k č. 54/1994 Z. z.

**SPECIAL AGREEMENT****for Submission to the International Court of Justice of the Differences between the the Republic of Hungary and The Slovak Republic Concerning the Gabčíkovo-Nagymaros Project**

The Republic of Hungary and the Slovak Republic,

Considering that differences have arisen between the Czech and Slovak Federal Republic and the Republic of Hungary regarding the implementation and the termination of the Treaty on the Construction and Operation of the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System, signed in Budapest on September 16, 1977 and related instruments (hereinafter referred to as „the Treaty“), and on the construction and operation of the „provisional solution“;

Bearing in mind that the Slovak Republic is one of the two successor States of the Czech and Slovak Federal Republic and the sole successor State in respect of rights and obligations relating to the Gabčíkovo-Nagymaros Project;

Recognizing that the Parties concerned have been unable to settle these differences by negotiations;

Having in mind that both the Czechoslovak and Hungarian delegations expressed their commitment to submit the differences connected with the Gabčíkovo-Nagymaros Project in all its aspects to binding international arbitration or to the International Court of Justice;

Desiring that these differences should be settled by the International Court of Justice;

Recalling their commitment to apply, pending the Judgment of the International Court of Justice, such a temporary water management regime of the Danube as shall be agreed between the Parties;

Desiring further to define the issues to be submitted to the International Court of Justice,

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties submit the questions contained in Article 2 to the International Court of Justice pursuant to Article 40, paragraph 1, of the Statute of the Court.

**Article 2**

(1) The Court is requested to decide on the basis of the Treaty and rules and principles of general international law, as well as such other treaties as the Court may find applicable,

(a) whether the Republic of Hungary was entitled to suspend and subsequently abandon, in 1989, the works on the Nagymaros Project and on the part of the Gabčíkovo Project for which

the Treaty attributed responsibility to the Republic of Hungary;

(b) whether the Czech and Slovak Federal Republic was entitled to proceed, in November 1991, to the „provisional solution“ and to put into operation from October 1992 this system, described in the Report of the Working Group of Independent Experts of the Commission of the European Communities, the Republic of Hungary and the Czech and Slovak Federal Republic dated 23 November 1992 (damming up of the Danube at river kilometer 1851,7 on Czechoslovak territory and resulting consequences on water and navigation course);

(c) what are the legal effects of the notification, on May 19, 1992, of the termination of the Treaty by the Republic of Hungary.

(2) The Court is also requested to determine the legal consequences, including the rights and obligations for the Parties, arising from its Judgment on the questions in paragraph (1) of this Article.

**Article 3**

(1) All questions of procedure and evidence shall be regulated in accordance with the provisions of the Statute and the Rules of Court.

(2) However, the Parties request the Court to order that the written proceedings should consist of

(a) a Memorial presented by each of the Parties not later than ten months after the date of notification of this Special Agreement to the Registrar of the International Court of Justice;

(b) a Counter-Memorial presented by each of the Parties not later than seven months after the date on which each has received the certified copy of the Memorial of the other Party;

(c) a Reply presented by each of the Parties within such time limits as the Court may order

(d) The Court may request additional written pleadings by the Parties if it so determines.

(3) The above-mentioned parts of the written proceedings and their annexes presented to the Registrar will not be transmitted to the other Party until the Registrar has received the corresponding part of the proceedings from the said Party.

**Article 4**

(1) The Parties agree that, pending the final Judgment of the Court, they will establish and implement a temporary water management regime for the Danube.

(2) They further agree that, in the period before such a regime is established or implemented, if either Party believes its rights are endangered by the conduct of the other, it may request immediate consultation and reference, if necessary, to experts, including the Commission of the European Communities, with a view to protecting those rights; and that protection shall not be sought through a request to the Court under Article 41 of the Statute.

(3) This commitment is accepted by both Parties as fundamental to the conclusion and continuing validity of the Special Agreement.

#### Article 5

(1) The Parties shall accept the Judgment of the Court as final and binding upon them and shall execute it in its entirety and in good faith.

(2) Immediately after the transmission of the Judgment the Parties shall enter into negotiations on the modalities for its execution.

For the Republic of Hungary

**Mártónyi János**

(3) If they are unable to reach agreement within six months, either Party may request the Court to render additional Judgment to determine the modalities for executing its Judgment.

#### Article 6

(1) The present Special Agreement shall be subject to ratification.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Brussels.

(3) The present Special Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification. Thereafter it will be notified jointly to the Registrar of the Court.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Special Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in Brussels, this 7th day of April, 1993, in triplicate in English.

For the Slovak Republic

**Ján Lišuch**

